

NOTE: THIS FORM IS FOR INFORMATIONAL PURPOSES ONLY. DO NOT COMPLETE THIS FORM FOR FILING. USE THE ENGLISH VERSION OF THE AOC-CR-330A INSTEAD.
LƯU Ý: MẪU NÀY CHỈ SỬ DỤNG VỚI MỤC ĐÍCH THAM KHẢO THÔNG TIN. KHÔNG ĐIỀN VÀ NỘP MẪU NÀY. SỬ DỤNG MẪU AOC-CR-330A BẰNG TIẾNG ANH ĐỂ THAY THẾ.

STATE OF NORTH CAROLINA
TIÊU BANG NORTH CAROLINA

County
Quận/hạt

File No.
Số hồ sơ

In The General Court Of Justice
 District Superior Court Division
Tại Hệ Thống Tòa Án Công Lý
Phân Bộ Tòa Án Khu Vực Thượng Thẩm

Name Of Defendant Tên bị cáo		
Defendant's Drivers License No. Số bằng lái của bị cáo		State Tiểu bang
Vehicle Identification No. Số nhận dạng xe		
Vehicle License No. Số bằng xe		State Tiểu bang
Vehicle Type Loại xe	Make Hiệu xe	Year Đời xe
Date Of Seizure Ngày tịch thu	Date Of Offense Ngày vi phạm	

NON-DEFENDANT OWNER'S
PETITION/APPLICATION FOR RELEASE
OF SEIZED MOTOR VEHICLE
ACKNOWLEDGMENT -
IMPAIRED DRIVING
ĐƠN XIN/YÊU CẦU TRẢ LẠI CHIẾC XE
BỊ TỊCH THU CHO CHỦ SỞ HỮU
KHÔNG PHẢI LÀ BỊ CÁO
GIẤY XÁC NHẬN - TRƯỜNG HỢP LÁI XE TRONG TÌNH
TRẠNG KHÔNG TỈNH TÁO

G.S. 20-28.2(e), 20-28.3(e), 20-28.3(e1)

The motor vehicle described above was seized on the date shown above while being driven by the defendant named above. The defendant was charged with committing an impaired driving offense and it is alleged that at the time of the violation (1) the defendant's drivers license was revoked pursuant to a prior impaired driving license revocation or (2) the defendant was driving without a valid drivers license and was not covered by an automobile liability insurance policy. The petitioner named on the reverse side applies for the release of that motor vehicle and any funds paid into this Court as a result of any damage to or sale of the vehicle incident to its seizure. Release is requested:

Chiếc xe được miêu tả trên đây đã bị tịch thu vào ngày nêu trên trong lúc bị cáo nêu trên là người điều khiển. Bị cáo bị buộc tội lái xe trong tình trạng không tỉnh táo và có cáo buộc rằng vào lúc vi phạm (1) bằng lái của bị cáo bị thu hồi theo lệnh thu hồi bằng lái vì lái xe trong tình trạng không tỉnh táo trước đó, hoặc (2) bị cáo lái xe mà không có bằng lái hợp lệ và không được bảo hiểm theo hợp đồng bảo hiểm trách nhiệm dân sự ô tô. Người nộp đơn có tên ở mặt sau nay xin yêu cầu được trả lại chiếc xe cùng với bất kỳ khoản tiền nào đã được nộp cho Tòa Án do xe bị hư hỏng hay bán đi sau khi bị tịch thu. Người nộp đơn yêu cầu được trả lại chiếc xe:

(check all that apply)/(đánh dấu tất cả các ô thích hợp)

- Temporarily pending a proceeding before the Clerk on this Petition or pending a hearing on the forfeiture of the vehicle.
NOTE: Check this option if you want immediate temporary release of your vehicle. You must execute and file a bond. Use "Bond To Secure Temporary Pretrial Release Of Motor Vehicle - Impaired Driving," AOC-CR-331A.
- Tạm thời trong thời gian chờ Lục Sự xem xét Đơn Xin này hoặc chờ Tòa Án xét xử việc tước quyền sở hữu xe.
LƯU Ý: Đánh dấu vào lựa chọn này nếu quý vị muốn được tạm thời trả lại chiếc xe ngay. Quý vị phải ký kết và đăng nộp giấy bảo chứng. Hãy sử dụng mẫu AOC-CR-331A với tựa đề "Bond To Secure Temporary Pretrial Release Of Motor Vehicle - Impaired Driving" (Giấy Bảo Chứng Để Tạm Thời Lấy Lại Chiếc Xe Trước Phiên Xét Xử - Trường Hợp Lái Xe Trong Tình Trạng Không Tỉnh Táo).
- Permanently after a proceeding before the Clerk on this Petition to be held as soon as may be feasible after the filing of this Petition.
 Vĩnh viễn sau khi Lục Sự xem xét Đơn Xin này vào lúc sớm nhất có thể sau ngày đăng nộp Đơn Xin.
 Permanently after a hearing conducted by the court on the forfeiture of the vehicle.
 Vĩnh viễn sau khi Tòa Án xét xử việc tước quyền sở hữu xe.

I state:/Tôi khẳng định rằng:

- The petitioner is:/ Người nộp đơn là:
 a. an individual.
 a. một cá nhân
 b. a business firm or corporation acting through the undersigned agent.
 b. một doanh nghiệp hay công ty hành động thông qua đại diện ký tên dưới đây
- I am a person in whose name a registration card or certificate of title for the motor vehicle was issued at the time the vehicle was seized.
- Tôi là người đứng tên trong giấy đăng ký hay chứng từ sở hữu chiếc xe vào thời điểm xe bị tịch thu.

3. I was not the driver at the time of the underlying offense resulting in the seizure.
 3. Tôi không phải là người lái xe vào lúc xảy ra tội ban đầu dẫn đến việc tịch thu xe.
4. I am an innocent owner because:
 4. Tôi là một chủ sở hữu vô liên can bởi vì:
- (check all that apply) (NOTE: This item does not apply to temporary release petitions.)
 (đánh dấu tất cả các ô thích hợp) (LƯU Ý: Mục này không áp dụng nếu yêu cầu được tạm thời trả lại xe.)
- a. I did not know and had no reason to know that the defendant's drivers license was revoked the defendant did not have a valid drivers license and that the defendant had no liability insurance.
 a. Tôi đã không biết và không có lý do gì cần biết rằng bằng lái của bị cáo bị thu hồi. bị cáo không có bằng lái còn hiệu lực và không có bảo hiểm trách nhiệm dân sự.
- b. I knew that the defendant's drivers license was revoked, the defendant did not have a valid drivers license and that the defendant had no liability insurance, but the defendant drove the motor vehicle without my expressed or implied permission, and I filed a police report for unauthorized use of the motor vehicle and have agreed to prosecute the unauthorized operator of the motor vehicle.
 b. Tôi đã biết rằng bằng lái của bị cáo bị thu hồi, bị cáo không có bằng lái còn hiệu lực và không có bảo hiểm trách nhiệm dân sự, nhưng bị cáo đã lấy xe lái đi cho dù tôi không cho phép một cách rõ ràng hay ngụ ý, và tôi đã báo cáo cảnh sát về việc chiếc xe bị sử dụng trái phép cũng như đồng ý cho việc truy tố người điều khiển xe trái phép.
- c. The motor vehicle was reported stolen.
 c. Việc mất trộm chiếc xe đã được báo cáo.
- d. (applicable to offenses committed prior to December 1, 2013) I am in the business of renting vehicles, and the defendant is not listed as an authorized driver on the rental contract.
 (applicable to offenses committed on or after December 1, 2013) I am a rental car company as defined in G.S. 66-201 and the defendant is not listed as an authorized driver on the rental agreement as defined in G.S. 66-201. the defendant is listed as an authorized driver on the rental agreement as defined in G.S. 66-201, but I had no actual knowledge of the defendant's license at the time of the rental agreement was entered.
 d. (áp dụng cho các tội vi phạm trước ngày 1 tháng 12 năm 2013) Tôi là người kinh doanh cho thuê xe và bị cáo đã không đứng tên trên hợp đồng cho thuê như là một người được phép lái xe.
 (áp dụng cho các tội vi phạm vào hoặc sau ngày 1 tháng 12 năm 2013) Tôi là công ty cho thuê xe theo định nghĩa tại điều G.S. 66-201 và bị cáo đã không đứng tên trên hợp đồng cho thuê như là một người được phép lái xe theo định nghĩa tại điều G.S. 66-201. bị cáo đã đứng tên trên hợp đồng cho thuê như là một người được phép lái xe theo định nghĩa tại G.S. 66-201, nhưng tôi đã không có thông tin xác thực nào cho biết rằng bằng lái của bị cáo bị thu hồi vào lúc ký hợp đồng cho thuê.
- e. I am in the business of leasing motor vehicles, held legal title to the motor vehicle as lessor at the time the vehicle was seized, and had no actual knowledge of the revocation of the defendant's drivers license at the time the lease was entered.
 e. Tôi là người kinh doanh cho thuê xe, có đứng tên trên giấy sở hữu xe với tư cách là người cho thuê hợp pháp vào lúc xe bị tịch thu, và đã không có thông tin xác thực nào cho biết rằng bằng lái của bị cáo bị thu hồi vào lúc ký hợp đồng cho thuê.
5. I acknowledge that:/ Tôi công nhận rằng:
- a. The motor vehicle described above was operated by the defendant named above who was charged with an offense involving impaired driving and it is alleged that at the time of the violation the defendant's license was revoked as a result of a prior impaired drivers license revocation. the defendant did not have a valid drivers license and did not have liability insurance.
 a. Chiếc xe được miêu tả ở trên đã được điều khiển bởi bị cáo có tên trên đây, người bị buộc tội liên quan đến việc lái xe trong tình trạng không tỉnh táo, và có cáo buộc rằng vào lúc vi phạm bằng lái của bị cáo bị thu hồi theo lệnh thu hồi bằng lái vì lái xe trong tình trạng không tỉnh táo trước đó bị cáo không có bằng lái còn hiệu lực và không có bảo hiểm trách nhiệm dân sự.
- b. If the vehicle is again operated by the defendant and the defendant is charged with an offense involving impaired driving, then the vehicle is subject to impoundment and forfeiture if at the time of the violation (i) the defendant's drivers license is revoked as a result of a prior impaired driving license revocation or (ii) the defendant does not have a valid drivers license and does not have liability insurance.
 b. Nếu có một lần nữa mà bị cáo điều khiển chiếc xe này và bị buộc tội liên quan đến việc lái xe trong tình trạng không tỉnh táo thì chiếc xe sẽ bị tịch thu và quyền sở hữu sẽ bị tước đi nếu vào lúc xảy ra vi phạm (i) bằng lái của bị cáo bị thu hồi theo lệnh thu hồi bằng lái vì lái xe trong tình trạng không tỉnh táo trước đó hoặc (ii) bị cáo không có bằng lái còn hiệu lực và không có bảo hiểm trách nhiệm dân sự
- c. A lack of knowledge or consent to the operation will not be a defense in the future, unless I have taken all reasonable precautions to prevent the use of the vehicle by the defendant and immediately report, upon discovery, any unauthorized use to the appropriate law enforcement agency.
 c. A lack of knowledge or consent to the operation will not be a defense in the future, unless I have taken all reasonable precautions to prevent the use of the vehicle by the defendant and immediately report, upon discovery, any unauthorized use to the appropriate law enforcement agency.
- c. Từ bây giờ trở đi, Tòa Án sẽ không chấp nhận nếu tôi biện hộ bằng cách nói tôi đã không biết hay không cho phép bị cáo điều khiển xe trừ phi tôi đã thực hiện tất cả các biện pháp thận trọng hợp lý để ngăn chặn bị cáo sử dụng chiếc xe và báo cáo cho cơ quan công lực phù hợp biết ngay khi phát hiện ra bất kỳ trường hợp lái xe trái phép nào.

6. (check applicable box) (NOTE: This item does not apply to temporary release petitions.)
6. (đánh dấu vào ô thích hợp) (LƯU Ý: Mục này không áp dụng nếu yêu cầu được tạm thời trả lại xe.)
- a. I have not previously executed an acknowledgment naming the defendant named on the reverse side as operator of the vehicle described on the reverse side.
- a. Tôi chưa từng ký giấy xác nhận trước đây khẳng định rằng bị cáo có tên ở mặt sau từng là người điều khiển chiếc xe được miêu tả ở mặt sau
- b. I have previously executed an acknowledgment naming the defendant named on the reverse side as operator of the vehicle described on the reverse side and have taken all reasonable precautions to prevent the use of the vehicle by the defendant named on the reverse side and immediately reported, upon discovery, any unauthorized use to the appropriate law enforcement agency.
- b. Tôi đã từng ký giấy xác nhận trước đây khẳng định rằng bị cáo có tên ở mặt sau từng là người điều khiển chiếc xe được miêu tả ở mặt sau nhưng tôi đã thực hiện tất cả các biện pháp thận trọng hợp lý để ngăn chặn bị cáo có tên ở mặt sau sử dụng chiếc xe cũng như đã báo cáo cho cơ quan công lực phù hợp biết ngay khi phát hiện ra bất kỳ trường hợp lái xe trái phép nào.
7. (check if you are a lessor) I agree not to sell, give, or otherwise transfer possession of the motor vehicle to the defendant or to any person acting on the defendant's behalf. NOTE: "A lessor who refuses to sell, give, or transfer possession of a seized motor vehicle to the defendant or any person acting on the behalf of the defendant shall not be liable for damages arising out of the refusal." G.S. 20-28.2(e).
7. (đánh dấu mục này nếu quý vị là người cho thuê xe) Tôi đồng ý không bán, tặng hoặc chuyển giao xe bằng cách khác cho bị cáo hay cho bất kỳ người nào hành động thay mặt cho bị cáo. LƯU Ý: "Những người cho thuê xe mà từ chối bán, tặng hoặc chuyển giao xe bằng cách khác cho bị cáo hay cho bất kỳ người nào hành động thay mặt cho bị cáo thì sẽ không phải chịu trách nhiệm pháp lý cho các thiệt hại này sinh do việc từ chối này." G.S. 20-28.2(e).
8. (NOTE: This item does not apply to temporary release petitions.) I have financial responsibility to the extent required by Article 13 of Chapter 20 of the General Statutes, or to the extent required by the laws of the state outside North Carolina in which my vehicle is registered. (NOTE: Form FS-1, which can be obtained from your insurance company, will provide proof of financial responsibility.)
8. (LƯU Ý: Mục này không áp dụng nếu yêu cầu được tạm thời trả lại xe.) Tôi phải có trách nhiệm tài chính trong phạm vi quy định tại Điều 13, Chương 20 Bộ Luật Chung, hoặc trong phạm vi quy định bởi luật pháp của tiểu bang khác ngoài North Carolina, nơi xe của tôi được đăng ký. (LƯU Ý: Quý vị có thể lấy mẫu FS-1 từ hãng bảo hiểm của quý vị để cung cấp bằng chứng về trách nhiệm tài chính.)
9. (check if applying for temporary release) The motor vehicle has been seized for at least 24 hours, I am posting a bond equal to the fair market value of the motor vehicle as evidenced by the attached form AOC-CR-331A, I have not previously executed an acknowledgment naming the defendant named on the reverse side, and no bond posted by me to secure the release of this motor vehicle has previously been ordered forfeited.
9. (đánh dấu mục này nếu quý vị yêu cầu được tạm thời trả lại xe) Chiếc xe bị tịch thu cách đây ít nhất 24 tiếng; tôi đã lập giấy bảo chứng với số tiền tương đương giá trị thị trường của chiếc xe như được chứng minh trên mẫu AOC-CR-331A đính kèm; tôi chưa từng ký giấy xác nhận trước đây khẳng định rằng bị cáo có tên ở mặt sau từng là người điều khiển chiếc xe này; và tôi chưa từng bị Tòa Án ra lệnh thu giữ một khoản tiền bảo chứng mà tôi đã nộp để được trả lại chiếc xe này.

Name, Address And Telephone No. Of Petitioner/Applicant (Type Or Print)
 Tên, địa chỉ và số điện thoại của người nộp đơn/nguyên đơn (đánh máy hay viết chữ in)

Date/Ngày

Signature Of Petitioner/Applicant/ Chữ ký của người nộp đơn/nguyên đơn

Drivers License No. (Individual Petitioner Only)
 Số bằng lái (chỉ áp dụng cho các cá nhân nộp đơn)

State
 Tiểu bang

NOTE TO CLERK: Immediately upon the filing of this form, report the owner's acknowledgment to DMV using STARS.

LƯU Ý DÀNH CHO LỤC SỰ: Ngay sau khi nhận được mẫu này, hãy sử dụng hệ thống STARS để báo cáo xác nhận của chủ xe cho Nha Lộ Vận biết.